

Mat

Chapter 11

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
E aconteceu quando terminou o Jesus de-ordenar aos doze discípulos
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)
αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
dele partiu dali para ensinar e pregar nas as cidades deles
[G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#)

E, aconteceu que, acabando Jesus de dar seus preceitos aos seus doze discipulos, partiu d'ali a ensinar e a prégar nas cidades d'elles.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
O porém João tendo-ouvido na a prisão as obras do
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Cristo tendo-enviado por-meio dos discípulos dele
[G5547](#) [G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

E João, ouvindo, no carcere, fallar dos feitos de Christo, enviou dois dos seus discipulos,

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
disse a-ele Tu és o que-vem ou outro devemos-esperar
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

Dizendo-lhe: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro?

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη
e respondendo o Jesus disse a-eles Tendo-ido anunciai a-João
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#)
ἃ ο-que οουvis καὶ βλέπετε:
e vedes
[G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide, e annunciae a João as coisas que ouvís e vêdes:

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ
cegos recuperam-a-vista e coxos andam leprosos são-purificados e
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
surdos ouvem e mortos são-ressuscitados e pobres são-evangelizados
[G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)

Os cegos vêem, e os coxos andam; os leprosos são purificados, e os surdos ouvem; os mortos são resuscitados, e o evangelho é anunciado aos pobres.

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
e bem-aventurado é aquele-que não não se-escandalizar em mim
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

E bemaventurado é aquelle que se não escandalizar em mim.

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
 Destes porém partindo começou o Jesus a-dizer às multidões acerca
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4012](#)

Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
 de-João Que saístes ao o deserto ver caniço pelo vento
[G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#) [G0417](#)

σαλευόμενον?

agitado

[G4531](#)

| E, partindo elles, começou Jesus a dizer ás turbas, a respeito de João: Que fostes vêr no deserto? uma canna agitada pelo vento?

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον? ἰδοὺ, οἱ
 mas que saístes ver homem em vestes-finas vestido eis os
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#) [G3588](#)

τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
 as vestes-finas que-usam nas as casas dos reis estão
[G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

| Ou que fostes vêr? um homem ricamente vestido? Os que trajam ricamente estão nas casas dos reis.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 mas que saístes profeta ver sim digo a-vós e mais
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.

que-profeta

[G4396](#)

| Ou então que fostes vêr? um propheta? sim, vos digo eu, e muito mais do que propheta:

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
 este é acerca de-quem está-escrito Eis eu envio o mensageiro
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#)

μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
 meu diante da-face tua o-qual preparará o caminho teu diante
[G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#)

σου.

de-ti

[G4771](#)

| Porque é este de quem está escrito: Eis que adiante da tua face envio o meu anjo, que preparará adiante de ti o teu caminho.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων
 em-verdade digo a-vós não tem-se-levantado entre nascidos de-mulheres maior
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G3173](#)

Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 do-que-João o Batista o porém menor no o reino dos
[G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

céus maior do-que-ele é

[G3772](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Em verdade vos digo que, entre os que de mulheres teem nascido, não appareceu alguém maior do que João Baptista; mas aquelle que é o menor no reino dos céus é maior do que elle

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἢ βασιλεία
desde porém os dias de-João o Batista até agora o reino
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
dos céus é-tomado-à-força e violentos arrebatam ele
[G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

| E, desde os dias de João Baptista até agora, se faz violencia ao reino dos céus, e os violentos se apoderam d'elle.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
todos pois os profetas e a lei até João profetizaram
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

| Porque todos os prophetas e a lei prophetizaram até João.

14 καὶ εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
e se quereis aceitar ele é Elias o que-está para-vir
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)

| E, se quereis dar credito, é este o Elias que havia de vir.

15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
o que-tem ouvidos ouça
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Quem tem ouvidos para ouvir ouça.

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίσις
A-que porém compararei esta geração esta semelhante é a-crianças
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#)

καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις,
sentadas nas as praças que chamando aos outros
[G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

| Mas, a quem assimilharei esta geração? É semelhante aos meninos que se assentam nas praças, e clamam aos seus companheiros,

17 λέγουσιν, Ἠυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
dizem Tocamos-flauta a-vós e não dançastes lamentamos e não
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκόψασθε.
pranteastes
[G2875](#)

| E dizem: Tocámos-vos flauta, e não dançastes: cantámos-vos lamentações, e não chorastes.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον
veio pois João nem comendo nem bebendo e dizem Demónio
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#)

ἔχει!
tem
[G2192](#)

| Pois veio João, não comendo nem bebendo, e dizem: Tem demonio.

- 19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ, veio o Filho do homem comendo e bebendo e dizem, Eis ἀνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! homem glutão e beberrão de-cobradores-de-impostos amigo e de-peccadores
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#)
- καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. e foi-justificada a sabedoria pelas as obras dela
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Veiu o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis ahi um homem comilão e beberrão, amigo de publicanos e peccadores. Mas a sabedoria é justificada por seus filhos.

- 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται Então começou a-repreender as cidades nas quais aconteceram os mais
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4118](#)
- δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. milagres dele porque não se-arrependeram
[G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

| Então começou elle a lançar em rosto ás cidades onde se operou a maior parte dos seus prodigios o não se haverem arrependido, dizendo:

- 21 Οὐαί σοι, Χοραζὶν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι Ai de-ti Corazim ai de-ti Betsaida porque se em Tyro e Sidom
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)
- ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν tivessem-acontecido os milagres os que-aconteceram em vós, há-muito já
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#)
- ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ, μετενόησαν. em sacco e cinza teriam-se-arrependido
[G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

| Ai de ti, Corazin! ai de ti, Betsaida! porque, se em Tyro e em Sidon fossem feitos os prodigios que em vós se fizeram, ha muito que se teriam arrependido, com sacco e com cinza.

- 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ contudo digo a-vós para-Tyro e para-Sidom mais-tolerável será no dia
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)
- κρίσεως, ἣ ὑμῖν. de-juízo do-que para-vós
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

| Porém eu vos digo que haverá menos rigor para Tyro e Sidon, no dia do juizo, do que para vós.

- 23 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ᾧδου e tu Cafarnaum porventura até o-céu serás-exaltada até o-Hades
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G0086](#)
- καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ descerás porque se em Sodoma tivessem-acontecido os milagres os
[G2597](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#)
- γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. que-aconteceram em ti teria-permanecido até até o dia-de-hoje
[G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

| E tu, Capernaum, que te ergues até aos céus, serás abatida até aos infernos; porque, se entre os de Sodoma fossem feitos os prodígios que em ti se fizeram, teriam permanecido até hoje

- 24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
contudo digo a-vós que para-terra de-Sodoma mais-tolerável será no dia
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)
- κρίσεως ἢ σοί.
de-juízo do-que para-ti
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

| Porém eu vos digo que haverá menos rigor para os de Sodoma, no dia do juízo, do que para ti.

- 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι
Naquele naquele o tempo respondendo o Jesus disse Louvo-te
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#)
- σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα
a-ti Pai Senhor do céu e da terra porque escondeste estas-coisas
[G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#) [G3778](#)
- ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
dos sábios e entendidos e revelaste elas a-crianças
[G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

| N'aquelle tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que occultaste estas coisas aos sabios e inteligentes, e as revelaste aos meninos.

- 26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
sim ó Pai porque assim foi-bom foi diante de-ti
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

| Sim, ó Pae, porque assim te aprouve.

- 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου. καὶ οὐδεὶς
Todas-as-coisas a-mim foram-entregues pelo o Pai meu e ninguém
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#)
- ἐπιγινώσκει τὸν Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις
conhece o Filho senão o Pai; nem o Pai alguém
[G1921](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#)
- ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱός
conhece, senão o o Filho e a-quem quer quizer o Filho
[G1921](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#)
- ἀποκαλύψαι.
revelar
[G0601](#)

| Todas as coisas me foram entregues por meu Pae: e ninguém conhece o Filho, senão o Pae; e ninguém conhece o Pae, senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

- 28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
Vinde a mim todos os que-estais-cansados e sobrecarregados e-eu
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)
- ἀναπαύσω ὑμᾶς.
vos-darei-descanso vós
[G0373](#) [G4771](#)

| Vinde a mim, todos os que estaes cançados e oprimidos, e eu vos alliviarei.

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
tomai o jugo meu sobre vós e aprendei de mim que manso
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
sou e humilde de coração e encontrareis descanso para-as almas
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#) [G5590](#)

ὑμῶν.

vossas

[G4771](#)

| Tomae sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim, que sou manso e humilde de coração; e encontrareis descanso para as vossas almas.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
o pois jugo meu suave e o fardo meu leve é
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

| Porque o meu jugo é suave e o meu fardo é leve.